

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

**Программа дисциплины**  
Сопоставительная типология Б2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (Татарский язык и литература, английский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Замалетдинов Р.Р. , Саттарова М.Р.

**Рецензент(ы):**

Едиханов И.Ж.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " 201 \_\_\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК № \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " 201 \_\_\_\_ г

Регистрационный № 902351514

Казань

2014

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) директор института филологии и межкультурной коммуникации (с 01.11.13) Замалетдинов Р.Р. директорат ИФиМК Институт филологии и межкультурной коммуникации ; доцент, к.н. (доцент) Саттарова М.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Madina.Sattarova@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Сопоставительная типология" являются выработка у студентов системы научных взглядов на общее и специфическое в татарском и русском языках, овладение конкретными знаниями о сходстве и различиях в фонетическом, лексическом и грамматическом строях сопоставляемых языков, ознакомление студентов с основными понятиями и терминами сопоставительного языкознания, развитие и совершенствование практических навыков анализа специфических и сходных черт татарского и русского языков на различных лингвистических уровнях.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.5 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестре.

Для изучения данной дисциплины по выбору необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения курсов современного татарского языка, современного русского языка. Будучи одним из самых последних дисциплин лингвистического содержания, "Сопоставительная типология", с одной стороны, обобщает теоретические знания в изучении типологических особенностей разноструктурных языков, с другой стороны, углубляя имеющиеся знания, формирует навыки сопоставительного анализа языковых явлений.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	- владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;
ОК-14 (общекультурные компетенции)	- готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям;
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	- владеет основами речевой профессиональной культуры;
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания;
ОК-3 (общекультурные компетенции)	- способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	- способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал по фонетике, словообразованию, лексикологии, морфологии и синтаксису татарского и русского языков;
- структурно-типологические особенности сопоставляемых языков, их специфику и сходство;
- лингвистические понятия и термины, основные источники по сопоставительной лингвистике и теории перевода;

2. должен уметь:

- анализировать языковые единицы разных уровней в сопоставляемых языках;

3. должен владеть:

навыками:

- сопоставительного фонетического, морфемного и словообразовательного, морфологического и синтаксического анализа;
- использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- грамотного оперирования лингвистическими терминами и выполнения научно-исследовательской работы (рефераты, курсовые, квалификационные) в сопоставительном аспекте.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате изучения данной дисциплины обучающиеся должны демонстрировать способность и готовность обобщать теоретические знания в изучении типологических особенностей разноструктурных языков, уметь анализировать языковые единицы разных уровней в сопоставляемых языках; владеть навыками сопоставительного фонетического, морфемного и словообразовательного, морфологического и синтаксического анализов.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1	Тема 1. Общие вопросы курса.						

## Сопоставительное языкознание Перевод. Виды переводов.

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Фонетическая система татарского и русского языков.	7		0	2	0	
3.	Тема 3. Лексикология сопоставляемых языков.	7		0	2	0	
4.	Тема 4. Состав слова. Словообразование.	7		0	2	0	тестирование
5.	Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.	7		0	4	0	
6.	Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.	7		0	2	0	тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			0	14	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Общие вопросы курса. Сопоставительное языкознание Перевод. Виды переводов.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Принципы перевода. Особенности передачи типологических особенностей разноструктурных языков. Особенности употребления государственных языков в РТ. Билингвизм и полилингвизм. Закон РТ о языках. Программа в рамках Закона о языках.

**Тема 2. Фонетическая система татарского и русского языков.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Закон редукции в сопоставляемых языках. Сонорная и др теории при слогоделении.

**Тема 3. Лексикология сопоставляемых языков.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Типы словарей, принципы их составления на материале татарского и русского языков.

Фонетическое, морфологическое и лексико-семантическое освоение заимствованных слов в русском и татарском языках.

**Тема 4. Состав слова. Словообразование.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

типы морфем в сопоставляемых языках. Сопоставительная характеристика способов словообразования в татарском и русском языках.

**Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Современные точки зрения в вопросе объединения слов в части речи.

**Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Особенности порядка слов в русском и татарском языках: сопоставительный анализ.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие вопросы курса. Сопоставительное языкознание Перевод. Виды переводов.	7		Изучение дополнительной литературы по теме.	2	Опрос во время практических занятий.
2.	Тема 2. Фонетическая система татарского и русского языков.	7		Изучение дополнительной литературы.	2	Сопоставительный фонетический анализ материала татарского и русского языков во время экзамена.
3.	Тема 3. Лексикология сопоставляемых языков.	7		Изучение дополнительной литературы.	4	опрос во время практических занятий, ответ во время экзамена.
4.	Тема 4. Состав слова. Словообразование.	7		подготовка к тестированию	4	тестирование
5.	Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.	7		Изучение литературы, анализ различных точек зрений относительно частей речи.	6	ответ во время экзамена.
6.	Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.	7		Ппдготовка к тестированию	4	тестирование
	Итого				22	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, тесты.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловые и ролевые игры, проектные методики, разбор конкретных ситуаций, коммуникативный эксперимент, коммуникативный тренинг, иные формы) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20 % аудиторных занятий.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Общие вопросы курса. Сопоставительное языкознание Перевод. Виды переводов.**

Опрос во время практических занятий. , примерные вопросы:

Принципы перевода материала разноструктурных языков.

### **Тема 2. Фонетическая система татарского и русского языков.**

Сопоставительный фонетический анализ материала татарского и русского языков во время экзамена. , примерные вопросы:

Редукция в татарском и русском языках. Особенности слогоделения.

### **Тема 3. Лексикология сопоставляемых языков.**

опрос во время практических занятий, ответ во время экзамена. , примерные вопросы:

Парные слова в татарском языке. Особенности их перевода на русский язык.

### **Тема 4. Состав слова. Словообразование.**

тестирование , примерные вопросы:

Типы морфем в сопоставляемых языках. Схема словообразования с татарском и русском языках.

### **Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.**

ответ во время экзамена. , примерные вопросы:

Особенности имен существительных в согласовании с именами прилагательными в сопоставляемых языках. Придикативные слова, категория состояния.

### **Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.**

тестирование , примерные вопросы:

Изофетные конструкции татарского языка, сопоставительный анализ.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к экзамену:

1. Рус-татар һәм татар-рус телләрен чагыштырма планда өйрәнү тарихы (кыскача гомуми қүзәтү).
2. Чагыштырма тел белеме (татар һәм рус телләрен) курсы, аның әчтәлеге, құләме һәм бурычлары.
3. Телләрне чагыштырма өйрәнү һәм тәржемә.
4. Рус-татар һәм татар-рус телләренең фонетик системаларын чагыштырма планда өйрәнү мәсьәләсе.
5. Татар һәм рус телләренең сузық авазлар системасы.
6. Чагыштырыла торган телләрдә редукция күренеше.
7. Татар һәм рус телләренең тартық авазлар системасы.
8. Чагыштырыла торган телләрдә тартық авазларга бәйле аваз закончалықлары.
9. Татар һәм рус телләрендә басым.
10. Татар һәм рус телләрендә ижек төзелеше.
11. Татар һәм рус телләрендә сүз ясалыш ысуллары.
12. Чагыштырыла торган телләрдә сүз ясалыш мәгънәсе, моделе, тибы, чылбыры һәм оясы.
13. Татар һәм рус лексикографиясе: тарихы һәм бүгенге торышы.
14. Татар һәм рус телләренең орфографик принциплары.
15. Рус телендә төрки-татар алынмаларының үзләштерелеше.

16. Татар теленә рус теленнән һәм рус тәле аша көргән сүзләр. Аларның фонетик, лексик-семантик һәм морфологик үзләштерелүе.
17. Татар һәм рус телләрендә сүзләрне тәркемләү принциплары, сүз тәркемнәре.
18. Татар һәм рус телләрендә исем.
19. Татар һәм рус телләрендә килемшләр: уртак, охшаш һәм аермалы яклар.
20. Татар һәм рус телләрендә фигыль.
21. Рус фигылендәге вид категориясенән татар телендә бирелеше.
22. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз тәркеменә хас универсаль категорияләр.
23. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз тәркеменә хас уникаль категорияләр.
24. Татар һәм рус телләрендә сыйфат.
25. Чагыштырыла торган телләрдә исем һәм сыйфат сүз тәркемнәренең кулланылыш үзенчәлекләре.
26. Татар һәм рус телләрендә рәвеш.
27. Татар һәм рус телләрендә предикатив сүзләр.
28. Татар һәм рус телләрендә сан.
29. Татар һәм рус телләрендә алмашлык.
30. Татар һәм рус телләрендә бәйләгеч сүз тәркемнәре.
31. Татар һәм рус телләрендә модаль мәгънәле сүзләр.
32. Татар һәм рус телләрендә аваз ияртемнәре.
33. Татар һәм рус телләрендә жәмләнең баш кисәкләре.
34. Татар һәм рус телләрендә жәмләнең иярчен кисәкләре.
35. Татар һәм рус телләрендә сүзләр бәйләнеше.
36. Татар һәм рус телләрендә сүз тәртибе.
37. Татар һәм рус телләрендә гади жәмләләр.
38. Татар һәм рус телләрендә күшма жәмләләр.
39. Чагыштырыла торган телләрдә күп иярченле һәм катнаш күшма жәмләләр.
40. "Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Республикасында башка телләр түрында Татарстан Республикасы Законы. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
41. 2004 - 2013 елларга Татарстан Республикасы дәүләт телләрен һәм Татарстан Республикасында башка телләрне саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча Татарстан Республикасы дәүләт программасы (2004) кабул ителү. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
42. Жәмғияттә икетеллелек, күптеллелек мәсьәләләре һәм аларга ирешүдә телләрне чагыштырып өйрәнүнен роле.

## 7.1. Основная литература:

Жамалетдинов Р.Р. Татар һәм рус телләренең чагыштырма грамматикасы: дәреслек-кулланма / Р.Р.Жамалетдинов. - Казан: КДУ, 2004 (педагогик белгечлекләр буенча УМО грифы белән). (153 экз.)

Историческая грамматика русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / В. В. Колесов ; С.-Петерб. гос. ун-т, Фак. филологии и искусств . ? Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009 . ? 511, [1] (11 экз.)

Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=320741>

## 7.2. Дополнительная литература:

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=405907>

Саттарова М.Р. Чагыштырма тел белеме : татар һәм рус телләре материалында .? Казан : [КФУ], 2012 .? 58 б.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с. - [znanium.com](http://znanium.com)

Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с - [znanium.com](http://znanium.com)

ЭБС - [znanium.com](http://znanium.com)

ЭБС - [bibliorossica.com](http://bibliorossica.com)

ЭБС "Лань" - [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Сопоставительная типология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Учебные и методические пособия, словари.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (Татарский язык и литература, английский язык) .

Автор(ы):

Замалетдинов Р.Р. \_\_\_\_\_

Саттарова М.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж. \_\_\_\_\_

"\_\_" 201\_\_ г.